



**Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry**  
**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry**

Vás pozývajú na 3. medzinárodnú konferenciu

**Preklad z/do málo rozšírených jazykov**

27. a 28. november 2015  
Austria Trend Hotel Bratislava, Vysoká 2A



S FINANČNOU PODPOROU  
MINISTERSTVA KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



**AUSTRIA  
TREND**  
HOTELS



# PROGRAM

**26.11.2015 (štvrtok)**

18,00 *Neformálne stretnutie účastníkov konferencie a členov profesijných združení*

**27.11.2015 (piatok)**

9,00 – 10,00 *Registrácia účastníkov*

*Moderuje: Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.*

10,00 – 10,10 *Otvorenie konferencie – privítanie účastníkov*

**Mgr. Ľubica Medvecká, predsedníčka SSPOL**

**Mgr. Oľga Ruppeldtová, predsedníčka SSPOL**

**10,10 – 12,00 Príhovor:**

**Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.**, Filozofická fakulta Univerzity Komenského v Bratislave  
Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky

**Mgr. Nataša Procházková**, Európska komisia, Generálne riaditeľstvo pre preklad  
Literárny fond

**PhDr. Daniela Humajová**, Literárne informačné centrum

**Natascha Dalügge-Momme, MA**, FIT Europe, Medzinárodná federácia prekladateľov FIT

12,00 – 13,00 *OBED*

*Moderuje: Prof. PhDr. Jana Rakšányiová, CSc.*

13,00 - 13,30 **Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.**

*Viacjazyčnosť a preklad v európskom priestore*

13,30 – 14,00 **Doc. Mgr. Marketa ŠTEFKOVÁ, PhD.**

*Právna komunikácia v kombináciách málo rozšírených jazykov*

14,00 – 14,30 **Mgr. Pavlína KNAP-DLOUHÁ, PhD.**

*Postavenie češtiny a holandčiny ako málo rozšírených (úradných) jazykov v kontexte mnohojazyčnej Európskej únie*

14,30 – 15,00 *Prestávka*

*Moderuje: PhDr. Dáša Zvončeková*

15,00 – 15,30 **Doc. PhDr. Peter KOPECKÝ, CSc.**

*Modalita prekladov slovenských termínov národný, štátny, verejný do francúzštiny*

15,30 – 16,00 **EC DGT**

16,00 – 16,30 **Mgr. Milada PAULEOVÁ**

*Angličtina ako lingua franca a jej vplyv na slovenský jazyk a kultúru*

16,30 – 17,00 **Mgr. Giovanna NANCI, PhD.**

*Preklad albánskej literatúry do taliančiny: Limity a problémy pri preklade „malého“ jazyka*

17,00 - 18,00 *Voľno , presun na večerný program*

18,00 – 21,00 *Slávnostný večer pri príležitosti 25. výročia založenia SSPOL a SSPUL*

**28.11.2015 (sobota)**

8,00 – 9,00 *Registrácia účastníkov*

*Moderuje: Mgr. Jozef Štefčík, PhD.*

9,00 – 9,30 **EC DGT**

9,30 – 10,00 **Kimete Canaj, Mag. phil.**

*Terminologické problémy: Unifikácia vs. tvorba termínov v procese prekladu. Prípadová štúdia na príklade prekladu z nemčiny do albánčiny*

10,00 – 10,30 **Mgr. Mária Ferenčíková**

**Mgr. Jelena Ondrejkočová, PhD.**

*„Pomáhať a chrániť“ alebo Cudzíe jazyky v službách policajného zboru*

10,30 – 11,00 *Prestávka*

*Moderuje: Mgr. Jana Levická, PhD.*

11,00 – 11,30 **RNDr. Radovan Garabik**

**Mgr. Michaela Kajanová**

*Poloautomatické extrahovanie latinskej IT terminológie do slovenskej terminologickej databázy*

11,30 – 12,00 **Juho HÄRME, doktorand**

*Z ruštiny do fínčiny a späť: zostavovanie rusko – fínskeho paralelného korpusu*

12,00 – 13,00 *OBED*

*Moderuje:*

*RNDr. Vladimír Benko*

13,00 – 17,30 **WORKSHOP** /

*Práca s korpusom*

*Tvorba terminologických databáz*

*Moderuje:*

*PhDr. Martin Djovčoš, PhD.*

**ROUNDTABLE**

*Menej rozšírené jazyky a trh jazykových služieb*

*Prekladateľské spoločnosti*

17,30 – 18,00 *Diskusia, Závery konferencie*

[www.sspol.sk](http://www.sspol.sk) [www.sspul.sk](http://www.sspul.sk) [www.austria-trend.sk](http://www.austria-trend.sk)

[conference.sspol@gmail.com](mailto:conference.sspol@gmail.com) [infospolsk@gmail.com](mailto:infospolsk@gmail.com)

# N Á V R A T K A

## Preklad z/do málo rozšírených jazykov

27. a 28. novembra 2015  
Austria Trend Hotel Bratislava, Vysoká 2A

Meno, priezvisko, titul:

Inštitúcia, adresa:

Domáca adresa:

Kontakt mail:

Kontakt telefón:

Zúčastním sa:

26. 11. Neformálny večer 26.11.	Áno*	Nie*
27. 11. Program – prednášky 27.11.	Áno*	Nie*
27. 11. Slávnostný večer 27.11:	Áno*	Nie*
28. 11. Program – prednášky 28.11	Áno*	Nie*
28. 11. Workshop (opcia13,00 – 17,30)	Áno*	Nie*
28. 11. Okrúhly stôl (opcia13,00 – 17,30)	Áno*	Nie*

Kategória:

Člen SSPOL/SSPUL	Áno*	Nie*
Iný (nečlen SSPOL/SSPUL)	Áno*	Nie*
Študent, Študent PhD.	Áno*	Nie*
Senior 70+ člen SSPOL/SSPUL	Áno*	Nie*
Vegetarián	Áno*	Nie*

\*Nehodiace sa vymažte, vyplnené pošlite na adresu [conference.sspol@gmail.com](mailto:conference.sspol@gmail.com)

# Registrácia a platba

## Registračný poplatok - kategória:

### Člen SSPOL / SSPUL

**Poplatok za 2 dni: 60.00 €**

v tom: prednášky 2 dni, obed, občerstvenie, zborník.

**Poplatok za 1 deň: 30.00 €**

v tom: prednášky, obed, občerstvenie, zborník.

**Slávnostná večera 27. novembra: 40.00 €**

Pozn.: Konzumáciu na neformálnom stretnutí 26. novembra večer si hradí každý účastník sám.  
Registračný poplatok nezahŕňa ubytovanie.

### Iný účastník (nečlen SSPOL/SSPUL):

**Poplatok za 2 dni: 100.00 €**

v tom: prednášky 2 dni, obed, občerstvenie, zborník.

**Poplatok za 1 deň: 50.00 €**

v tom: prednášky 1 deň, obed, občerstvenie, zborník.

**Slávnostná večera 27. novembra: 40.00 €**

Pozn.: Konzumáciu na neformálnom stretnutí 26. novembra večer si hradí každý účastník sám.  
Registračný poplatok nezahŕňa ubytovanie.

### Študent, Študent PhD. a Senior 70+ člen SSPOL/SSPUL:

**Poplatok za 2 dni: 20.00 €**

**Poplatok za 1 deň: 10.00 €**

Nezahŕňa obed, občerstvenie, zborník.

Nezahŕňa ubytovanie.

**Platba na účet č. : 2661520504/1100**

IBAN: SK08 1100 0000 0026 6152 0504 (Tatra banka)

BIC: TATRSKBX

Majiteľ účtu: Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry

Účel platby: **MRJ2015Priezvisko**

**Registračný poplatok prosíme uhradiť do: 15. novembra 2015**

**KONTAKT:** +421 (0)908 355 105 (Ľubica Medvecká)

[conference.sspol@gmail.com](mailto:conference.sspol@gmail.com)

[www.sspol.sk](http://www.sspol.sk)